

## About the presenter

Ms. Allison Bill received an MA in TESOL from Saint Michaels College, Vermont, USA, and is currently pursuing an Ed.D.. She has taught for over 17 years, of which 12 years are at the university level in Korea. She has also taught French at the elementary school level in Canada, and English at the secondary school level in France. Her research interests include pre-service and in-service teacher training and professional development. Currently, she is an assistant professor in the Department of English Language and Culture, Jeonju University. Email: allison.bill1@gmail.com.

## Paraconc 를 활용한 번역연구

Seongshik Kim  
(Jeonju National University of Education)

### ABSTRACT

This study has been implemented to suggest the desirable direction of English translation in Korean language course books, using a corpus program, Paraconc. All of the Korean sentences and dialogues are examined along with their correspondent English translations in order to identify whether they are translated appropriately by the criteria based on the perspective of L2 learners. The pairs of Korean and English sentences are also saved as text files, enabling translation examples to be retrieved using the program, Paraconc. The analyzed results show that the original meaning of the source texts are not maintained in the target texts due to several types of translation practices: mistranslation, substitution, deletion, and ellipsis. Distortion, inconsistency of translation, and stylistic features of spoken and written languages are also other causes hindering the exact comprehension from the perspectives of the L2 learners.

**Keywords:** Translation, Paraconc, parallel corpus

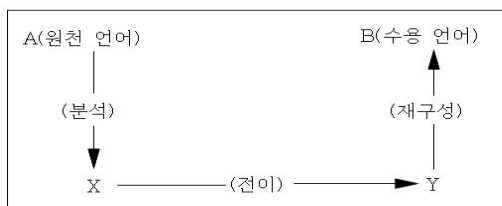
## I. 번역

### 1. 번역의 의미

번역은 원천 언어(source language)를 목표 언어(target language)로 바꾸는 과정, 혹은 이러한 과정의 결과물을 말한다. 단어의 정확한 의미보다는 전체적 의미에 강조를 둔 번역은 자유 번역(free translation)이라 하고, 원천 언어에 사용된 단어의 의미를 최대한 가까운 목표 언어의 단어로 옮기는 번역은 직역(literal translation)이라고 한다(Richards & Schmidt, 2002: 563).

Nida(1969)는 Chomsky 의 변형생성문법 모델을 응용하여, 아래와 같이 분석(analysis), 전이(transfer), 재구성(restructuring)의 3 단계로 이루어진 번역의 과정을 <그림 1>과 같이 도식화하였다.

[그림 1] Nida 의 번역의 3 단계(Nida 1969:33)



Chomsky 는 심층 구조(deep structure)에서 표층 구조(surface structure)에 이르는 문장 생성과정을 설명했는데, 번역자는 원천 텍스트(source text)를 해독(decode)하는 과정에서 Chomsky 가 설명한 문장 생성과정을 역으로 이용한다고 보았다. 원천 텍스트로부터 추출된 핵문(kernel sentence)은 번역 과정에서 전이(transfer)되고 의미와 문체에 맞게 목표 텍스트(target text)의 표층구조로 재구성(restructuring)되는 것이다.

## 2. 번역 등가(translation equivalence)

Richards 와 Schmidt(2002)는 번역의 등가(translation equivalence)를 “단어, 통사구조 등의 언어 단위들이 한 언어에서 다른 언어로 의미의 상실됨이 없이 번역되는 정도”라고 말한다(p. 563). Nida(1964)는 번역의 등가성을 역동적 등가(dynamic equivalence)와 형식적 등가(formal equivalence)가로 나누어 설명한다. 역동적 등가는 원문 텍스트에 표현된 생각(thought)을 전달하려 한다. 이를 위해 필요하다면 원문 텍스트의 문자적 의미, 어순, 문법, 능동태 혹은 수동태 등을 훼손할 수도 있다. 반면에 형식적 등가는 단어 대 단어로 번역하려 한다. 이를 위해 필요하다면 목표 텍스트의 자연스러운 표현을 훼손할 수 있다. 이 두 가지 접근법에서 전자는 원문 텍스트에 대한 가독성(readability)을, 후자는 문자 의미의 충실성(literal fidelity)을 강조한다. 그러나 실제 번역에서는 두 가지 접근법에 명확한 경계가 존재하는 것은 아니다.

Newmark 의 경우에는 역동적 등가와 비슷한 의미로 의사소통적 번역(communicative translation)이라는 말을 사용하였고, 형식적 등가와 비슷한 의미로 충실한 번역(faithful translation)과 의미적 번역(semantic translation)이라는 말을 사용하였다. 의사소통적 번역은 독자가 번역 글을 이해 가능하도록 원천 텍스트의 정확한 맥락의 의미를 번역하는 방법이다. 한편 충실한 번역은 목표 언어의 문법 구조에 적절하도록 번역하면서 원천 텍스트의 정확한 의미를 재현하는 방법이다. 문화와 밀접한 관련이 있는 어휘는 소리나는 대로 적는 ‘음차 번역’을 하고 원천 텍스트의 어휘, 문법 등을 변칙적인 표현이 될지라도 이를 그대로 옮겨 원저자의 의도에 충실하고자 노력한다. 의미적 번역은 원천 텍스트의 압운, 언어의 유희, 의성어 등을 재현하기 어려울 때 이를 의미로 바꿀 수 있다는 점에서 충실한 번역과 차이가 있다.

## 3. 전환(shift) 현상

번역에서 전환은 두 언어의 언어적 체계, 문화, 문체 등의 다양한 면에서 서로 차이가 나기 때문에 번역자가 목표 텍스트의 자연스러움과 의사소통적인 효과를 얻기 위해 원천 텍스트가 가지고 있는 언어적, 미학적, 지적 가치들에 대한 변환을 가져올 수밖에 없다(Nida, 1969).

이근희(2008)는 변환 현상을 대체(substitution), 삽입(addition), 삭제 또는 생략(deletion or ellipsis), 왜곡(distortion)으로 분류하여 설명하였다. ‘대체’는 원천 언어에 대응하는 목표 언어로 번역하기 보다는 원천 텍스트의 특정 단어나 구절에 대해 목표 언어권의 다른 언어로 대체해서 번역하는 방법으로서, 상위어(hypernym), 하위어(hyponym), 유의어(synonym)로 바꾸거나 아예 다른 의미를 가진 단어로 바꿀 수 있다. 또한 ‘this’, ‘that’, ‘here’, ‘there’ 같은 직시어(dexis)를 구체적인 지시물로 바꾸어 쓰기, ‘U.S. president Barack Obama’가 ‘버락 오바마 미국 대통령’으로 바뀌는 것처럼 어순 바꾸기, ‘mile’이나 ‘inch’ 같은 단위를 ‘km’나 ‘cm’로 대체하는 도량형 단위 바꾸기 등이 있다.

‘삽입’은 특정 단어가 목표 언어권의 독자에게 생소하거나 원천 문화권의 독자들이 공유하고 있는 정보라서 함축적으로 표현되었지만, 목표 문화권의 독자들은 이해하기 힘든 경우에 번역자가 텍스트의 의미를 명료화하고 구체화하기 위해 생략된 정보를 삽입하는 방법이다. 관련 정보를 문장에 자연스럽게 삽입하거나, 괄호, 주석이나 각주 등을 이용할 수 있다.

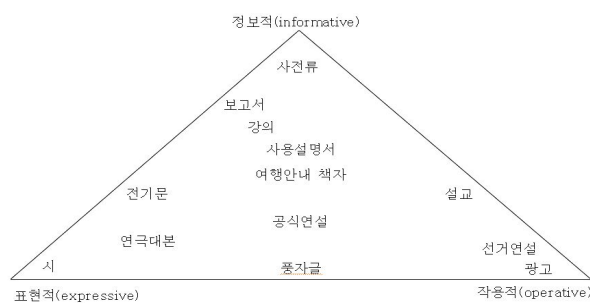
‘삭제 또는 생략’은 원천 텍스트에 나온 표현이 목표 문화권에서 금기시하는 내용이거나 목표 문화권의 독자에게 바람직하지 않은 반응을 유발할 경우, 한국어에서 주어와 자주 생략되는 것처럼 두 언어 체계의 관용적 쓰임에 차이가 있는 경우, 상황 맥락상 특정 어휘의 번역이 필요 없거나 영화 자막처럼 짧은 시간 안에 같은 의미를 전달하기 위해 글자 수가 제한되는 경우 등이 있다.

‘왜곡’은 기본적으로 원천 텍스트의 의미가 목표 텍스트에서 다른 의미로 표현되는 것을 말한다. 이는 두 언어 간에서 어휘, 문법, 문화 등의 차이로 인해 발생할 수도 있고, 번역자의 의도적인 조작이나 변환을 통해 일어날 수 있다. ‘왜곡’은 원천 텍스트와 목표 텍스트의 의미가 서로 같지 않다는 점에서 ‘오역(mistranslation)’과 비슷하지만, ‘오역’은 번역자가 의도한 것이 아니고 원천 언어나 목표 언어에 대한 정확한 지식이나 텍스트에 대한 배경지식이 부족하여 원천 텍스트의 의미를 잘못 전달하는 경우를 말한다.

## II. 언어학습 교재의 번역

Reiss(1976)는 텍스트의 유형에 따라 번역을 달리해야 한다고 보고, 정보적(informative), 표현적(expressive), 작용적(operative) 번역으로 나누어 제시하였다. 정보적 번역은 사실과 내용을 존중하며 평이한 산문체로 문장을 논리적으로 진술한다. 표현적 번역은 원천 텍스트 저자의 관점과 태도를 중시하고 미학적 효과를 살리려 노력한다. 작용적 번역은 목표 텍스트를 읽는 독자로부터 원하는 반응과 행동을 이끌어내기 위해 설득하고 호소한다. Chesterman(1989:105)은 Reiss 가 제시한 여러 가지 텍스트 유형을 <그림 2>과 같이 도식화하였다.

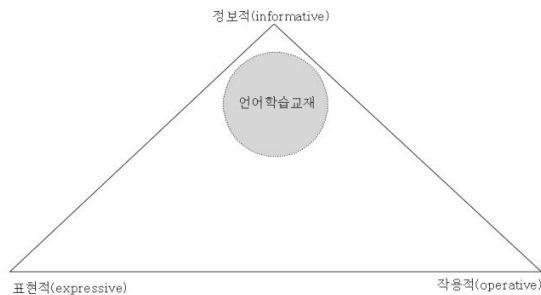
[그림 2] 텍스트의 유형에 따른 번역 방법



그림에서 보듯이 사전류와 같은 참고 도서는 정보적인 텍스트 대표적 유형이고, 시(poem)는 가장 표현적이며 형태에 초점을 둔 유형이다. 광고는 사람들이 물건을 사도록 설득하는 것이 목적이기 때문에 작용적 유형의 대표적인 텍스트이다. 이 세 가지 유형 사이에 전기문(biography), 풍자글(satire), 설교(sermon), 사용 설명서(operating instructions), 공식 연설(official speech), 선거 연설(electoral speech) 등이 자리 잡고 있다.

언어학습 교재에 있는 번역은 목표어를 잘 가르치는 교사가 있는 교육기관에 속한 학습자보다는 여러 가지 상황적 제약 때문에 자학자습을 하는 학습자를 위한 것이다. 이들은 목표어의 언어적 구조, 단어의 의미, 문체적 특성, 문화적 정보를 오로지 번역문을 통해 받아들이기 때문에 원천 텍스트에 최소한의 변환을 가하면서 동시에 의사소통적 효과를 달성하는 번역 방법을 취해야 한다. 목표어의 문법사항을 설명하는 예시문에 대해 미학적 효과를 노리는 표현적 번역이나 독자의 행동의 변화를 호소하는 작용적 번역을 시도한다면 예시문을 통해 문법사항을 학습하려는 목적을 이루는 데 적절하지 않다. 또한 언어 학습자는 번역된 문장의 구조나 개별 단어의 의미를 목표어 문장의 구조나 개별 단어의 의미와 직접 연결하려는 경향이 강하므로 삽입, 삭제, 생략, 왜곡 같은 변환 현상을 최소화해야 한다. 따라서 언어 교재의 번역은 Nida(1964)가 언급한 ‘형식적 등가’나 Newmark(1988)의 ‘충실한 번역’과 상통하는 점이 있다고 볼 수 있다. 이러한 관점에서 언어학습 교재에서 번역의 방향을 Chesterman 의 그림을 빌어 표시하면 <그림 3>와 같다.

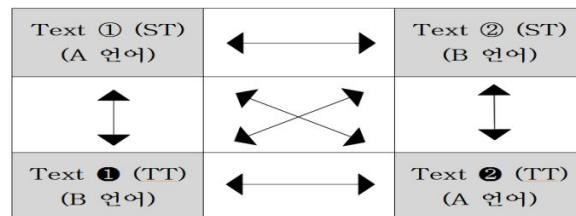
[그림 3] 언어학습 교재에서 번역의 방향



간혹 언어학습 교재에 시, 희곡, 연설문, 광고 등의 텍스트가 포함되는 경우가 있다. 이는 교재를 위해 새롭게 창작된 것이 아니라, 인용하는 경우가 많기 때문에 일반적 교재로부터 독립된 텍스트로 보아야 한다. 또한 이러한 텍스트는 일반 목적의 언어학습 교재라기보다는 문학 작품이나 고급 수준의 언어를 익히려는 특별 목적의 학습 교재로 보아 예외적 상황으로 볼 수 있다.

### Ⅲ. 병렬 코퍼스(parallel corpus)의 활용

[그림 4] 병렬 코퍼스를 이용한 언어 비교연구와 번역연구



그림에서 ‘Text ①’과 ‘Text ①’, ‘Text ②’와 ‘Text ②’의 비교는 원천 텍스트와 목표 텍스트를 직접 비교하는 경우이기 때문에 언어간 대조 분석 연구나 번역 연구에 직접적으로 활용할 수 있다. ‘Text ①’과 ‘Text ②’, ‘Text ①’와 ‘Text ②’의 대각선 방향 비교는 비록 내용과 장르가 다르지만 동일한 언어 내에서 원문과 번역문을 비교하여 번역 글이 가지는 특성을 알아 볼 수 있다. 그리고 ‘Text ①’과

‘Text ②’의 비교는 공통의 텍스트를 매개로 한 언어 간 비교가 아니기 때문에 직접적으로 번역 현상의 실례를 볼 수 없지만, 전산언어학적인 기법을 통해 언어 간의 여러 측면을 정량적으로 비교할 수 있다. 마지막으로 ‘Text ①’과 ‘Text ②’의 비교가 이 그림 자체로는 번역 연구에 별다른 의미를 주지 않지만, 이 그림의 범위를 조금 벗어나면 동일 텍스트가 여러 가지 다른 언어로 번역되는 경우를 생각할 수 있다. 성서나 조앤 롤링(Joanne K. Rowling)의 『해리포터』(Harry Potter)와 같이 동일한 원천 텍스트가 수많은 다른 언어로 번역된 목표 텍스트가 있는 경우에는 두 개 이상의 언어 간의 번역 연구에 유용하다.

#### IV. 분석 및 결과

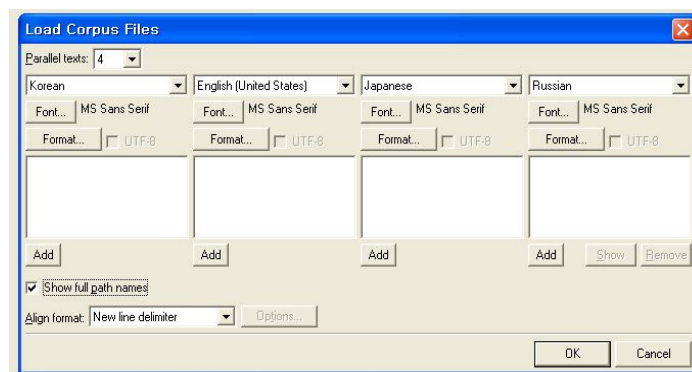
##### 1. 분석 대상

대부분의 한국어 교재가 번역문이 들어있지 않은 경우가 많고, 원문과 번역문을 코퍼스 자료로 구축하는 데에도 한계가 있기 때문에 분석 대상을 확대하기가 어렵다. 이 연구에서는 두 가지 종류의 한국어 교재를 분석 하였는데, 서울대학교 언어교육원에서 2009 년에 18 쇄까지 발행한 한국어 교재 시리즈 4 권에 나온 원문과 번역문 문장 각각 2,232 개와, 연세대학교에서 2008 년에 11 쇄까지 발행한 “Korean Grammar for International Learners”라는 문법교재에 나온 원문과 번역문 문장 각각 4,538 개를 대상으로 하였다.

##### 2. 도구(Paraconc 프로그램)

이 프로그램은 두 가지 이상의 언어로 번역된 텍스트를 검색할 수 있는 프로그램으로서 언어간 비교 분석, 언어 학습, 번역 연구, 번역 훈련에 유용하기 때문에 전 세계적으로 다양한 기관에서 사용하고 있다. 이 소프트웨어가 인식할 수 있는 언어는 80 여개로서 <그림 5>과 같이 최대 네 가지 언어를 선택할 수 있다.

[그림 5] ParaConc 프로그램에서 언어의 선택



이 프로그램을 이용하여 두 가지 이상의 언어에서 특정한 낱말, 어구, 문장의 쓰임을 상호 비교하기 위해서는 원천 텍스트와 목표 텍스트 사이에 대응되는 낱말이나 문장이 정확히 연결 되도록 정렬(alignment)하는 작업이 이루어져야 한다. 정렬 작업을 위해 서로 다른 언어로 된 각각의 파일에 포함되어 있는 모든 문장을 새로운 문단으로 분리하여 저장해야 한다. 그렇지 않으면 <seg>와 </seg>, 혹은 <seg ID=245>와 같은 태그(tags)를 이용하여 문장의 경계를 정해야 한다. 이러한 사전 작업이 완료된 병렬 코퍼스는 그림의 왼쪽 아래 부분에 보이는 것처럼 정렬 형식(alignment format)중 하나를 선택하여 반자동 정렬(semi-automatic alignment)을 실행할 수 있다.

### 3. 결과

#### 1) 오역

오역은 번역자가 원천 언어나 목표 언어에 대한 정확한 지식이나 텍스트에 대한 배경지식이 부족하여 원천 텍스트의 의미가 잘못 전달되는 경우이다.

<번역> . . . 그들과 함께 광화문에 있는 책방에 가려고 합니다 . . . 거기에는 여러 가지 책들이 다 있습니다. → . . . They'll go together to the bookstore at Kwanghwamoon . . . Over there, there are all kinds of books.

#### 2) 변환

[그림 6] 병렬코퍼스에서 ‘. . . 니까’를 검색한 결과

ParaConc - [Parallel Concordance - [*니까]]	
File Search Frequency Display Sort Window Info	
1	날씨가 더우니까, 주스를 마십니다.
2	시간이 없으니까 택시를 탑니다.
3	비가 오니까 택시를 탑니다.
4	시험을 보니까 공부하세요.
5	감기가 온화니까 조심해야 해요.
6	떡볶이 뜨거우니까 조심하세요.
7	저기 빈 자리가 있으니까 빨리 앉으세요.
8	시험을 다음 주에 보니까 잘했어요.
9	오늘은 시간이 없으니까, 시장에는 내일 가기로 할까요?
10	이 바지는 저한테 안 맞으니까 다른 것을 보여 주세요.
11	이 바지는 저에게 안 맞으니까 다른 것을 보여 주세요.
12	일이 끝났으니까 여서 집으로 돌아갑니다.
13	친구와 헤어지니까, 여간 슬프지 않습니다.
14	눈물을 흘리는 걸 보니까 좀 매웠다. 봅니다.
15	누워서 책을 읽노라니까 잠이 오더군요.
16	이 약을 먹으니까 감기가 낫더군요.
17	이 나라 말을 하지 못하니까 얼마나 답답한지 모르겠어요.

1	It's hot, so let's have some juice.
2	We're running out of time, so let's take a taxi.
3	It's raining, so let's take a taxi.
4	Study for your test.
5	You must be careful. There is a cold going around.
6	Be careful, the tteokguk is hot.
7	Please sit down quickly in the empty seat over there.
8	Fortunately, the text is next week.
9	Since we don't have time today, why don't we go to the market tomorrow?
10	Please show me something else since these pants don't fit me.
11	Please show me something else since these pants don't fit me.
12	Since we are done working, let's hurry home.
13	Now that I've just parted with my friend, I'm quite sad.
14	Seeing how she is crying, it must have been a bit spicy.
15	Because I was reading lying down I kept getting sleepy.
16	When I took this medicine, my cold got better.
17	You have no idea how frustrated I feel because I can't speak the language here.

#### (1) 대처

<번역> 오늘은 내가 차값을 낼게요. → Today I will pay for the drinks.

#### (2) 첨가

<번역> 우리에게 선물을 보여주십시오. → Could you show us the present you received?

#### (3) 삭제 및 생략

<번역> 눈이 오니까 걷고 싶어요. → I want to take a walk in the snow.

<그림 6>에서 보듯이 ‘since(9 번, 10 번, 11 번)’, ‘because(15 번)’, ‘now that(13 번)’ 등을 이용하거나, ‘so’ 접속사(1 번, 2 번, 3 번), 분사 구문(12 번), 시간 부사절(16 번) 등을 이용하여 ‘원인’의 의미를 표현하고 있다. 한편 그러한 말이 삭제, 혹은 생략된 경우도 발견할 수 있다.

시험을 보니까 공부하세요. → Study for your test.

떡볶이 뜨거우니까 조심해요. → Be careful, the tteokguk is hot.

저기 빈자리가 있으니까 빨리 앉으세요. → Please sit down quickly in the empty seat over there.

시험을 다음 주에 보니까 잘됐어요. → Fortunately, the test is next week.

(4) 왜곡

<번역> 그러나 내가 하고 싶은 말을 표현 못할 때는 아주 괴롭다. 오늘도 내가 늦게까지 주무셨다고 하니까 친구들이 크게 웃었다. → But I get very depressed when I cannot express what I want to say. Even today, my friends laughed out loud when I said that I slept late using the honorific form.

3) 번역의 일관성

<번역> 존스 씨는 무슨 책을 읽으세요? → Mr./Ms. Jones, what book are you reading?

영숙 씨는 점심을 먹었지요? → Youngsook ate lunch, didn't she?

영희 씨, 야구를 좋아하세요? → Younghee, do you like baseball?

4) 문체

<번역> 아니요, 그렇지 않아요. → No, it is not.

이 약을 잡썬 보세요. 아주 좋은 약입니다. → Try this medicine. It is very good.

### REFERENCES

이근희 (2008). 번역의 이론과 실제. 서울: 한국문화사.

Chesterman, A. (ed.) (1989). *Readings in translation theory*. Helsinki: Finn Lectura.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Herfordshire: Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.

Reiss, K. (1976). *Texttyp und übersetzungsmethode: Der operative text*. Kronberg: Scriptor Verlag.

Richards, J. C., & Schmidt, R. (2002). *Dictionary of language teaching and applied linguistics*. Essex: Pearson Education Limited.

### About the Presenter

**Seongshik Kim** is an assistant professor in the Department of English Education at Jeonju National University of Education. His research interests include corpus linguistics, early language acquisition, and discourse analysis based on classroom interactions.